

Redmine - Patch #36905

German translation update for 5.0-stable

2022-04-07 17:18 - Alexander Meindl

Status:	Closed	Start date:	
Priority:	Normal	Due date:	
Assignee:	Go MAEDA	% Done:	0%
Category:	Translations	Estimated time:	0.00 hour
Target version:	5.0.1		
Description Attached you may find latest updates to German localization. Thanks for considering my patch! The translation for label_bulk_edit with "Massenbearbeitung" is maybe not the best solution. Maybe some other German users have better proposals for that.			
Related issues: Related to Redmine - Defect #37072: button_save_object should not downcase la... New			

Associated revisions

Revision 21560 - 2022-05-05 07:46 - Go MAEDA

German translation update (#36905).

Patch by Alexander Meindl.

Revision 21561 - 2022-05-05 07:47 - Go MAEDA

Merged r21560 from trunk to 5.0-stable (#36905).

History

#1 - 2022-04-09 21:14 - Bernhard Rohloff

- Target version set to 5.0.1

The translation looks really good, overall. How about "Auswahl bearbeiten" for the bulk edit label? What do you think Alexander? I think it describes the option very well, doesn't it?

#2 - 2022-04-10 06:37 - Alexander Meindl

- File *german_language_update_for_redmine5_version2.patch* added

- File *long_button_names.png* added

Hi Bernhard,

great proposal für ""Auswahl bearbeiten", I really like it. I updated my patch with your translation.

I found another problem. Buttons now uses button_save_object, button_edit_object and button_delete_object with an object name. For German translation the object name "Benutzerdefinierte Abfrage" is very long and does not look nice, if you enabled more Totals on query pages. See my screenshot.

I never liked the translation "Benutzerdefinierte Abfrage". In English it is just "Query" and not "User defined query". We should use "Abfrage" for German, too.

#3 - 2022-04-10 07:03 - Alexander Meindl

- File *remove_downcase_for_button_object_name.diff* added

Another problem for German was introduced with [#34494](#). For button_save_object, button_edit_object and button_delete_object downcase is used with object_name. In German this means e.g. "ticket speichern" or "abfrage speichern", which is wrong. In German we need "Ticket speichern" or "Abfrage speichern".

One solution for this is to remove downcase (see my patch). I see no problem for English usage of "Save Issue" (at least less problematic as for German). Another solution would be to use own translations for lower case usage.

#4 - 2022-04-11 06:22 - Bernhard Rohloff

Yes Alexander, you are right. I don't like the "Benutzerdefinierte Abfrage", too. It sounds quite awkward in German. A simple "Abfrage" would be enough. Let's take some more native dwarfs into the discussion to get some feedback.

#5 - 2022-04-12 19:50 - Thomas Löber

In the English locale file `label_query` is "Custom query", which is roughly "Benutzerdefinierte Abfrage".

However, I would also prefer a simple "Abfrage" (or "Abfragen" in the plural).

Especially because the query may not have been defined by the user ("Benutzer") at all.

#6 - 2022-04-13 07:31 - Alexander Meindl

Thomas Löber wrote:

In the English locale file `label_query` is "Custom query", which is roughly "Benutzerdefinierte Abfrage".

Hi Thomas,
indeed, you are right. Nevertheless I would say "Abfrage" is a better translation in our context, too.

#7 - 2022-04-13 08:14 - C S

What's about "Stapelbearbeitung" for the `label_bulk_edit` ?

#8 - 2022-04-13 09:55 - Thomas Löber

- File `label_bulk_edit.png` added

How about "Alle bearbeiten"? That also fits the headline of the bulk edit view, which is "Alle ausgewählten Tickets bearbeiten".

`label_bulk_edit.png`

Edit: Thinking about it again, I also like Bernhard's proposal "Auswahl bearbeiten" because it stresses that only the selected tickets will be edited.

#9 - 2022-05-01 12:02 - Alexander Meindl

I hope, this patch get's in 5.0.1. Does anyone has any concerns about the translation?

Maybe [#36905#note-3](#) should be reviewed by a redmine.org team member.

#10 - 2022-05-03 06:09 - Bernhard Rohloff

Alexander Meindl wrote:

I hope, this patch get's in 5.0.1. Does anyone has any concerns about the translation?

Maybe [#36905#note-3](#) should be reviewed by a redmine.org team member.

I've put Go MAEDA on the watchers list to let him know about this problem.
I cannot say, if the patch causes problems in other languages.

#11 - 2022-05-03 06:47 - Alexander Meindl

Hi Bernhard,

thanks for you feedback. I would say, that the change with [#34494](#) causes problems with non-English languages. I would say the possibility is high, that other languages also have problems (grammatically) with changing the first letter from "Issue" to lower case.

#12 - 2022-05-04 09:37 - Go MAEDA

Alexander Meindl wrote:

I hope, this patch get's in 5.0.1. Does anyone has any concerns about the translation?

Maybe [#36905#note-3](#) should be reviewed by a redmine.org team member.

I think [#36905#note-3](#) is not a pure translation patch and should be discussed in another issue. Could you open a new issue? I would like to commit [german_language_update_for_redmine5_version2.patch](#) and close this issue.

#13 - 2022-05-04 10:52 - Alexander Meindl

Hi Go MAEDA,

you are right. I created a new issue for that problem: [#37072](#)

#14 - 2022-05-05 07:48 - Go MAEDA

- Status changed from New to Closed
- Assignee set to Go MAEDA

Committed [german_language_update_for_redmine5_version2.patch](#). Thank you for your contribution.

#15 - 2022-05-05 07:48 - Go MAEDA

- Related to Defect #37072: button_save_object should not downcase label_query added

#16 - 2022-08-26 14:27 - der gl0wn

When will this be released in a final version?

#17 - 2022-08-27 07:59 - Go MAEDA

der gl0wn wrote:

When will this be released in a final version?

This change was already delivered in Redmine 5.0.1 that was released on 2022-05-16.

Files

german_language_update_for_redmine5.patch	4.43 KB	2022-04-07	Alexander Meindl
german_language_update_for_redmine5_version2.patch	4.84 KB	2022-04-10	Alexander Meindl
long_button_names.png	117 KB	2022-04-10	Alexander Meindl
remove_downcase_for_button_object_name.diff	4.53 KB	2022-04-10	Alexander Meindl
label_bulk_edit.png	4.55 KB	2022-04-13	Thomas Löber